叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/2页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['hɜːbət] ['ælən] [dʒaɪlz]
HERBERT **ALLEN** **GILES**
赫伯特 艾伦 吉尔斯

赫伯特·艾伦·吉尔斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 这 标题 到 看法 一个 链接

点击标题前的 ## 即可查看链接

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə]
**#** **THE** **CIVILIZATION** **OF** **CHINA**
这 文明 的 中国

中国文明

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sketʃɪz]
**#** **CHINESE** **SKETCHES**
中国人 草图

中国素描

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæn'tʃuːz]
**#** **CHINA** **AND** **THE** **MANCHUS**
中国 和 这 满族

中国与满族

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə]
 # # RELIGIONS OF ANCIENT CHINA
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
 # # CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stjuːdiəʊ] , [vɒl] .
 # # STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO , Vol .
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , 沃尔 .

来自中国工作室的奇闻异事，第1卷

[aɪ] ([ɒv; əv][ˌaɪ 'aɪ])
I (of II)
我 (的 二)

Ⅰ（二）

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stjuːdiəʊ] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] ([ɒv; əv][ˌaɪ 'aɪ])
 # # STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO , Vol . II (of II)
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , 沃尔 . 二 (的 二)

中国工作室的奇闻轶事，第二卷（共两卷）

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
 # # A HISTORY OF CHINESE LITERATURE
一个 历史 的 中国人 文学

中国文学史

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə]
THE CIVILIZATION OF CHINA
这 文明 的 中国

中国文明

[baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By Herbert A . Giles
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Professor of Chinese in the University of Cambridge ,
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥 ,

剑桥大学中文系教授

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [eɪtʃ] . [biː] . [em] . ['kɒns(ə)l][æt; ət]['niŋ'pəu]
And sometime H . B . M . Consul at Ningpo
和 有时 H . B . M . 领事 在 宁波

也曾担任HBM驻宁波领事

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə]
THE CIVILIZATION OF CHINA
这 文明 的 中国

中国文明

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai][ðə; ði] ['fju:d(ə)l] [eɪdʒ]
I THE FEUDAL AGE
我 这 封建 年龄

封建时代

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [lɔ:] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt]
CHAPTER II LAW AND GOVERNMENT
章 二 法律 和 政府

第二章 法律与政府

['tʃæptə(r)] [θri:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n]
CHAPTER III RELIGION AND SUPERSTITION
章 三、 宗教 和 迷信

第三章 宗教与迷信

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] . [di:] . - - -
CHAPTER IV A . D . 220 - 1200
章 第四 一个 . D . - - -

第四章 公元220-1200年

['tʃæptə(r)] [vi:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
CHAPTER V WOMEN AND CHILDREN
章 V 女性 和 孩子们

第五章 妇女和儿童

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
CHAPTER VI LITERATURE AND EDUCATION
章 六年级 文学 和 教育

第六章 文学与教育

['tʃæptə(r)] [sevn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [spɔ:t]
CHAPTER VII PHILOSOPHY AND SPORT
章 七 哲学 和 运动

第七章 哲学与体育

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
CHAPTER VIII RECREATION
章 八 娱乐

第八章 娱乐

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['mɒŋg(ə)lz] , - - -
THE MONGOLS , 1260 - 1368
这 蒙古人 , - - -

蒙古人，1260-1368年

['tʃæptə(r)] [eks] [mɪŋ] [ænd; ənd] - , - - -
CHAPTER X MINGS AND CH'INGS , 1368 - 1911
章 X 明斯 和 - , - - -

第十章 明清时期（1368-1911年）

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['fɒrənəz]
CHAPTER **XI** **CHINESE** **AND** **FOREIGNERS**
章 十一 中国人 和 外国人

第十一章 中国人和外国人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk]
CHAPTER **XII** **THE** **OUTLOOK**
章 十二 这 前景

第十二章 展望

[ˌbɪbli'ɒgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sketʃɪz]
CHINESE **SKETCHES**
中国人 草图

中国素描

[baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
by **Herbert** **A** **.** **Giles**
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sketʃɪz]
CHINESE **SKETCHES**
中国人 草图

中国素描

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)]
THE **DEATH** **OF** **AN** **EMPEROR**
这 死亡 的 一个 皇帝

皇帝之死

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
THE **POSITION** **OF** **WOMEN**
这 位置 的 女性

女性的地位

['etɪkət]
ETIQUETTE
礼仪

礼仪

['etɪkət] , [nəʊ] .
ETIQUETTE **,** **NO** **.**
礼仪 , 不 .

礼仪，第

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
LITERATURE
文学

文学

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
EDUCATIONAL **LITERATURE**
教育 文学

教育文献

['dentɪstri]
DENTISTRY
牙科

牙科

['medɪk(ə)l] ['saɪəns]
MEDICAL **SCIENCE**
医疗的 科学

医学

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ]
MEDICAL **SCIENCE** **,** **NO** **.** **II**
医疗的 科学 , 不 . 二

医学科学，第二期

[ləʊn] [sə'saɪətiz]
LOAN **SOCIETIES**
贷款 社会

贷款协会

['gɪldz]
GUILDS
公会

公会

['pɔ:nbrəʊkə(r)]
PAWNBROKERS
当铺

当铺

['pəʊst(ə)l] ['sɜ:vɪs]
POSTAL **SERVICE**
邮政 服务

邮政

[slæŋ]
SLANG
俚语

俚语

['fɔ:tʃu:n] - ['telɪŋ]
FORTUNE **-** **TELLING**
财富 - 讲述

算命

[geɪmz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ]
GAMES **AND** **GAMBLING**
游戏 和 赌博

游戏与赌博

[ˌdʒʊərɪs'pru:dns]
JURISPRUDENCE
法理

法理

[ˌdʒʊərɪs'pruːdns] , [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ]
JURISPRUDENCE , NO . II
法理 , 不 . 二

法理学，第二卷

['bʊdɪst] [priːsts]
BUDDHIST PRIESTS
佛教徒 神父

佛教僧侣

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktə(r)]
RESPECT FOR THE WRITTEN CHARACTER
尊重 为了 这 书面 特点

尊重笔下人物

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə]
NATURAL PHENOMENA
自然的 现象

自然现象

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)]
CELEBRATION OF THE NEW YEAR
庆典 的 这 新的 年

庆祝新年

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['læntənz]
THE FEAST OF LANTERNS
这 盛宴 的 灯笼

灯笼节

['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ]
OPIUM SMOKING
鸦片 吸烟

吸食鸦片

['θiːvɪŋ]
THIEVING
盗窃

盗窃

['laɪɪŋ]
LYING
说谎

说谎

['suːɪsaɪd]
SUICIDE
自杀

自杀

['tɔːtʃə(r)]
TORTURE
酷刑

酷刑

[fɛŋ] - [ʃweɪ]
FENG - SHUI
风 - 水

风水

['mʌni]
MONEY
钱

钱

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti]
A **DINNER** **-** **PARTY**
一个 晚餐 - 派对

晚宴

['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən]
FEMALE **CHILDREN**
女性 孩子们

女童

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
PREDESTINATION
预定论

宿命论

['dʒɜːnəlɪz(ə)m]
JOURNALISM
新闻业

新闻业

['fjuːnərəlz]
FUNERALS
葬礼

葬礼

['inkwest]
INQUESTS
死因调查

调查

['inkwest] , [nəʊ] .
INQUESTS **,** **NO** **.**
死因调查 , 不 .

调查，编号

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌkrɪsti'ænəti]
CHRISTIANITY
基督教

基督教

['ænti] - ['krɪstʃən] ['lɪrɪks]
ANTI **-** **CHRISTIAN** **LYRICS**
反对 - 基督教 歌词

反基督教歌词

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæn'tʃuːz]
CHINA **AND** **THE** **MANCHUS**
中国 和 这 满族

中国和满族

[baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz] , [em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] . [diː] .
By **Herbert** **A** **.** **Giles** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯 , M . 一个 . , 二 . D .

作者：赫伯特·A·吉尔斯，文学硕士，法学博士

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Professor **of** **Chinese** **in** **the** **University** **of** **Cambridge** **,**
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥 ,

剑桥大学中文系教授

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [eɪtʃ] . [biː] . [em] . ['kɒns(ə)l][æt; ət]['niŋ'pəu]
and **sometime** **H** **.** **B** **.** **M** **.** **Consul** **at** **Ningpo**
和 有时 H . B . M . 领事 在 宁波

也曾担任HBM驻宁波领事

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [wʌn]
I **.** **The** **Nü** **-** **chêns** **and** **Kitans** **1**
我 . 这 - - - 和 基坦斯 1

一、女真族和吉丹族 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] -
The **Fall** **of** **the** **Mings** **14**
这 落下 的 这 明斯 -

明朝灭亡 14

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ʃʌn] [tʃiː] -
Shun **Chih** **28**
回避 chih -

顺志 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

- [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] -
K'ang **Hsi** **40**
- 希 -

康熙 40

[viː] . [jʌŋ] - [ænd; ənd] - [lʌŋ] -
V **.** **Yung** **Chêng** **and** **Ch'ien** **Lung** **52**
V . 永 - 和 - 肺 -

V. 雍正和乾隆 52

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[tʃɪə] - -
Chia **Ch'ing** **61**
奇亚 - -

嘉清 61

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[daʊ; taʊ] [kwɑːŋ] -
Tao **Kuang** **69**
道 匡 -

陶狂 69

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sjen] - -
Hsien **Fêng** **81**
贤 - -

贤峰 81

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

- [tʃiː] -
T'ung **Chih** **98**
- chih -

董志 98

[eks] . [kwɑːŋ] [ʃuː] -
X **.** **Kuang** **Hsü** **106**
X . 匡 许 -

X. 光绪 106

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

- - -
Hsüan **T'ung** **121**
- - -

许安东 121

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[sʌn] [jæt] - [ˌes iː 'en; sen] -
Sun **Yat** **-** **sen** **129**
太阳 亚特 - sen -

孙中山 129

[lɪst] [ɒv; əv] [wɜːks] [kən'sʌltɪd] -
List **of** **Works** **Consulted** **141**
列表 的 作品 咨询 -

参考文献列表 141

['ɪndeks] -
Index **142**
指数 -

索引 142

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][mæp]
ILLUSTRATIONS **AND** **MAP**
插图 和 地图

插图和地图

[ə; eɪ] - - - ['tɑːtə(r)] (14th ['sentʃəri]) ['frʌntɪspiːs]
A **Nü** **-** **chên** **Tartar** **(** **14th** **Century** **)** **Frontispiece**
一个 - - - 鞑靼 (14th 世纪) 卷首插图

女真鞑靼（14世纪）卷首画

[ə; eɪ][kɪ'tæn]['tɑːtə(r)] (14th ['sentʃəri]) ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]
A **Kitan** **Tartar** **(** **14th** **Century** **)** **facing** **page** **2**
一个 基坦 鞑靼 (14th 世纪) 面向 页 2

奇坦鞑靼人（14 世纪），正面第 2 页

[sketʃ] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [æt; ət][end]
Sketch **Map** **of** **the** **Far** **East** **at** **end**
草图 地图 的 这 远的 东方 在 结尾

远东地区草图（结尾）

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə]
RELIGIONS **OF** **ANCIENT** **CHINA**
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

[baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By **Herbert** **A** **.** **Giles**
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə]
RELIGIONS **OF** **ANCIENT** **CHINA**
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ]
I THE ANCIENT FAITH
我 这 古老的 信仰

我，古老的信仰

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [kən'fju:ʃənɪzəm]
CHAPTER II CONFUCIANISM
章 二 儒

第二章 儒家思想

['tʃæptə(r)] [θri:]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm]
CHAPTER III TAOISM
章 三、 道教

第三章 道教

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] [mə'tɪəriəlɪzəm]
CHAPTER IV MATERIALISM
章 第四 唯物主义

第四章 唯物主义

['tʃæptə(r)] [vi:] ['bʊdɪzəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən]
CHAPTER V BUDDHISM AND OTHER RELIGIONS
章 V 佛教 和 其他 宗教

第五章 佛教与其他宗教

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sɪləbəs]
CHRONOLOGICAL SYLLABUS
按时间顺序 教学大纲

按时间顺序排列的教学大纲

[sɪ'lektɪd] [wɜ:ks] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə]
SELECTED WORKS BEARING ON THE RELIGIONS OF CHINA
已选 作品 轴承 在 这 宗教 的 中国

关于中国宗教的精选著作

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[baɪ] ['hɜ:bət] ['ælən][dʒaɪlz]
By Herbert Allen Giles
经过 赫伯特 艾伦 吉尔斯

作者：赫伯特·艾伦·吉尔斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['lektʃə(r)] [ai]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ]
THE CHINESE LANGUAGE
这 中国人 语言

中文

[ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] - [ɪts] ['dɪfɪkəlti] - [ðə; ði] [kə'ləʊkwiəl] - ['daɪəlekt] - " ['mændərɪn] " - ['æbsəns] [ɒv; əv]

Its	Importance	-	Its	Difficulty	-	The	Colloquial	-	Dialects	-	"	Mandarin	"	-	Absence	of
它是	重要性	-	它是	困难	-	这	口语	-	方言	-	"	普通话	"	-	缺席	的

['græmə(r)] - [ɪ,lʌs'treʃən] - ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] - ['skeəsəti] [ɒv; əv] ['vəʊkəb(ə)l] - [ðə; ði] [təʊnz] - ['kʌp(ə)ld]

Grammar	-	Illustrations	-	Pidgin	-	English	-	Scarcity	of	Vocables	-	The	Tones	-	Coupled
语法	-	插图	-	洋泾浜英语	-	英语	-	缺乏	的	词汇	-	这	音调	-	耦合

[wɜ:dz] - [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] - [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] - ['pɪktʃə(r)] ['kærəktəz] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] -

Words	-	The	Written	Language	-	The	Indicators	-	Picture	Characters	-	Pictures	of	Ideas	-
字	-	这	书面	语言	-	这	指标	-	图片	人物	-	图片	的	想法	-

[ðə; ði] [fə'netɪks] - [sʌm; səm] ['fɔ:lti] [ə'næləsi:z] . . . [θri:]

The	Phonetics	-	Some	Faulty	Analyses	.	.	.	3
这	语音学	-	一些	故障	分析	.	.	.	3

它的重要性——它的难点——口语——方言——"普通话"——缺乏语法——插图——皮钦语——英语——元音稀少——声调——词组——书面语言——指示词——象形文字——意象——语音——一些错误的分析.....3

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['laɪbrəri]

A	CHINESE	LIBRARY
一个	中国人	图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ([ˌi: en 'dʒi:] .) ['laɪbrəri] - ([ə; eɪ])

The	Cambridge	(	Eng	.	)	Library	-	(	A	)
这	剑桥	(	英文	.	)	图书馆	-	(	一个	)

剑桥（英国）图书馆-(A)

[ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['kænən] - ([bi:]) [dɪ'næstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [ðə; ði] " [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " - [ðə; ði]

The	Confucian	Canon	-	(	B	)	Dynastic	History	-	The	"	Historical	Record	"	-	The
这	儒家	佳能	-	(	B	)	王朝	历史	-	这	"	历史	记录	"	-	这

" ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] " - [baɪ'ɒgrəfi] - - [haʊ] [ə'reɪndʒd] - [kə'lekʃn] [ɒv; əv]

"	Mirror	of	History	"	-	Biography	-	Encyclopædias	-	How	arranged	-	Collections	of
"	镜子	的	历史	"	-	传	-	百科全书	-	如何	安排	-	收藏	的

[ˌri:'prɪnts] - [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [st'ætʃu:ts] - [ðə; ði] ['pi:n(ə)l] [kəʊd] - ([si:]) [dʒi'ɒgrəfi] - [tə'pɒgrəfi] -

Reprints	-	The	Imperial	Statutes	-	The	Penal	Code	-	(	C	)	Geography	-	Topography	-
重印	-	这	帝国	法规	-	这	刑事	代码	-	(	C	)	地理	-	地形	-

[æn; ən] [əʊld] ['vɒlju:m] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['neɪʃnz] - ([di:]) ['pəʊətri] - ['nɒv(ə)lz] - [rəʊ'mæns] [ɒv; əv]

An	Old	Volume	-	Account	of	Strange	Nations	-	(	D	)	Poetry	-	Novels	-	Romance	of
一个	老的	体积	-	帐户	的	奇怪的	国家	-	(	D	)	诗	-	小说	-	浪漫	的

[ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] - [pleɪz] - ([i:])

the	Three	Kingdoms	-	Plays	-	(	E	)
这	三	王国	-	演出	-	(	E	)

儒家经典-(B)王朝史-《史记》-《历史镜鉴》-传记-百科全书-如何编纂-重印本集-《皇律》-《刑法》-(C)地理-地形-古籍-《异邦记》-(D)诗歌-小说-《三国演义》-戏剧-(E)

['dɪkʃənrɪz] - [ðə; ði] [kən'kɔ:dəns] - [ɪts] [ə'reɪndʒmənt] - [ɪm'pɪəriəl] ['kætəlɒg] - ['si:niə(r)] ['klæsɪks] . . .

Dictionaries	-	The	Concordance	-	Its	Arrangement	-	Imperial	Catalogue	-	Senior	Classics	.	.	.
字典	-	这	经文汇编	-	它是	安排	-	帝国	目录	-	高级的	经典	.	.	.

-

37

-

词典-索引-其编排-帝国目录-高级经典.....37

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

['lektʃə(r)] [θri:]
LECTURE III
演讲 三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]
DEMOCRATIC CHINA
民主 中国

民主中国

[ðə; ði]['empərə(r)] - [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvənmənt] - ['sɜ:kɪts] - ['pri:fektʃə(r)] - ['mædʒistrəsi] - ['hed,bʌrə]
The Emperor - Provincial Government - Circuits - Prefectures - Magistracies - Headboroughs
这 皇帝 - 省级 政府 - 电路 - 县 - 行政长官 - 行政区
- [ðə; ði]['pi:p(ə)l] - [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] - ['ʌðə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] - [ðə; ði]['pri:fekt] - [ðə; ði] [ɪn'tendənt]
- The People - The Magistrate - Other Provincial Officials - The Prefect - The Intendant
- 这 人们 - 这 地方法官 - 其他 省级 官员 - 这 长官 - 这 管理者
[ɒv; əv] ['sɜ:kɪt] ([daʊ; taʊ] - [-]) - ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] - [tæk'seɪʃn] - [menʃɪəs] [ɒn] " [ðə; ði]
of Circuit (Tao - t'ai) - Viceroy and Governor - Taxation - Mencius on " the
的 电路 (道 - 泰) - 总督 和 州长 - 税收 - 孟子 在 " 这
['pi:p(ə)l] " - ['pɜ:sən(ə)l] ['lɪbəti] - [nju:] ['impəust] - [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪˌlʌs'treʃən] . . . -
People " - Personal Liberty - New Imposts - Combination - Illustrations . . . 73
人们 " - 个人的 自由 - 新的 进口 - 组合 - 插图 . . . -

皇帝-地方政府-巡抚-府-县-县府-县府-百姓-县官-其他地方官员-县官-巡抚（道台）-总督-税收-孟子论"百姓"-个人自由-新税种-组合-插图.....73

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
LECTURE IV
演讲 第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [gri:s]
CHINA AND ANCIENT GREECE
中国 和 古老的 希腊

中国与古希腊

['relətɪv] ['vælju:z][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['treɪnɪŋ] - [lɔ:d]
Relative Values of Chinese and Greek in Mental and Moral Training - Lord
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 在 精神的 和 道德 训练 - 主
['græn,vɪl] - - [-] - [ʃi:'æŋ] - [hæn] - - [æn; ən]['empərə(r)] - [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['ɑ:pəzəts] -
Granville - Wên T'ien - hsiang - Han Yü - An Emperor - A Land of Opposites -
格兰维尔 - - 天 - 项 - 韩 - - 一个 皇帝 - 一个 土地 的 相反的 -
[kəʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [gri:k]
Coincidences between Chinese and Greek Civilisations - The Question of Greek
巧合 之间 中国人 和 希腊语 文明 - 这 问题 的 希腊语
['ɪnfluəns] - [gri:k] [wɜ:dz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] - [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['westən]
Influence - Greek Words in Chinese - Coincidences in Chinese and Western
影响 - 希腊语 字 在 中国人 - 巧合 在 中国人 和 西
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɒntɪd] . . . -
Literature - Students of Chinese wanted . . . 107
文学 - 学生 的 中国人 通缉 . . . -

汉希两国在精神和道德训练中的相对价值——格兰维尔勋爵——温天祥——韩越——安帝——对立之地——中希文明的巧合——希腊影响问题——汉语中的希腊词汇——中西文学中的巧合——汉语学习者希望.....107

['lektʃə(r)] [vi:]
LECTURE V
演讲 V

第五讲

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm]
TAOISM
道教

道教

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['tʃaɪnə] - [wɒt] [ɪz][daʊ; taʊ] ?

Religions	**in**	**China**	**-**	**What**	**is**	**Tao**	**?**
宗教	在	中国	-	什么	是	道	?

中国的宗教——什么是道?

- [laʊ] [tsu:] - [ðə; ði][daʊ; taʊ] - [tʃɪŋ] - [ɪts] [kleɪmz] - [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laʊ] [tsu:] - - [dɪ'veləpt]

-	**Lao**	**Tzu**	**-**	**The**	**Tao**	**Tê**	**Ching**	**-**	**Its**	**Claims**	**-**	**The**	**Philosophy**	**of**	**Lao**	**Tzu**	**-**	**-**	**Developed**
-	老挝	子	-	这	道	-	程	-	它是	索赔	-	这	哲学	的	老挝	子	-	-	发达

[baɪ] [tʃwɑ:ŋ] [tsu:] - [hɪz; ɪz] [vju:] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] - [ə; eɪ]['daʊɪst; 'taʊɪst]['pəʊɪt] - ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] -

by	**Chuang**	**Tzu**	**-**	**His**	**View**	**of**	**Tao**	**-**	**A**	**Taoist**	**Poet**	**-**	**Symptoms**	**of**	**Decay**	**-**
经过	庄	子	-	他的	看法	的	道	-	一个	道教	诗人	-	症状	的	衰变	-

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] - ['ælkəmi] - [ðə; ði] [blæk] [ɑ:t] -

The	**Elixir**	**of**	**Life**	**-**	**Alchemy**	**-**	**The**	**Black**	**Art**	**-**
这	灵药	的	生活	-	炼金术	-	这	黑色的	艺术	-

老子——《道德经》——其主张——老子的哲学——庄子发展——他对道的看法——一位道家诗人——衰败的征兆——长生不老药——炼丹术——黑魔法

[[ɪks]]

[	**ix**	**]**
[	九	]

[ix]

['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['bʊdɪzəm] [ænd; ənd]['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] - [ðeɪ] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] -

Struggle	**between**	**Buddhism**	**and**	**Taoism**	**-**	**They**	**borrow**	**from**	**One**	**Another**	**-**
斗争	之间	佛教	和	道教	-	他们	借	从	一	其他	-

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][daʊ; taʊ] - [ɪts] [lɑ:st] [steɪt] . . . -

The	**Corruption**	**of**	**Tao**	**-**	**Its**	**Last**	**State**	**.**	**.**	**.**	**141**
这	腐败	的	道	-	它是	最后的	状态	.	.	.	-

佛教与道教的斗争——它们互相借鉴——道的腐败——它的最后状态.....141

['lektʃə(r)] ['sɪksθ]

LECTURE	**VI**
演讲	六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

SOME	**CHINESE**	**MANNERS**	**AND**	**CUSTOMS**
一些	中国人	礼仪	和	海关

一些中国礼仪和习俗

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [kju:] - ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] - [æn; ən] ['aɪglɑ:s] - [stri:t] ['etɪkət] - [gest] [ænd; ənd]

Origin	**of**	**the**	**Queue**	**-**	**Social**	**Life**	**-**	**An**	**Eyeglass**	**-**	**Street**	**Etiquette**	**-**	**Guest**	**and**
起源	的	这	队列	-	社会的	生活	-	一个	眼镜	-	街道	礼仪	-	客人	和

[həʊst] - [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] - [ɪn'fæntɪsaɪd] - ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn]

Host	**-**	**The**	**Position**	**of**	**Women**	**-**	**Infanticide**	**-**	**Training**	**and**	**Education**	**of**	**Women**
主持人	-	这	位置	的	女性	-	杀婴	-	训练	和	教育	的	女性

- [ðə; ði] [waɪfs] ['steɪtəs] - [æn'sestrəl] ['wɜ:ʃɪp] - ['widəuz] - [fʊt] - ['baɪndɪŋ] - ['henpekt] ['hʌzbəndz] -

-	**The**	**Wife's**	**Status**	**-**	**Ancestral**	**Worship**	**-**	**Widows**	**-**	**Foot**	**-**	**binding**	**-**	**Henpecked**	**Husbands**	**-**
-	这	妻子的	地位	-	祖先的	崇拜	-	寡妇	-	脚	-	结合	-	妻管严	丈夫们	-

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] - ['kʌstəmz] ['veəri] [wɪð] ['pleɪsɪz] - [dɔ:gz] [fleʃ] - ['sʌbstəˌtjʊt] [æt; ət]

The	**Chinaman**	**a**	**Mystery**	**-**	**Customs**	**vary**	**with**	**Places**	**-**	**Dog's**	**Flesh**	**-**	**Substitutes**	**at**
这	中国人	一个	神秘	-	海关	各不相同	和	地点	-	狗的	肉	-	替代品	在

[ˌeksi'kju:ʃənz] - ['dɑ:ktərz] - [kən'klu:ʒn] . . . -

Executions	**-**	**Doctors**	**-**	**Conclusion**	**.**	**.**	**.**	**175**
处决	-	医生	-	结论	.	.	.	-

队列的起源——社会生活——眼镜——街头礼仪——宾客与主人——女性的地位——杀婴——女性的训练与教育——妻子的地位——祖先崇拜——寡妇——缠足——妻管严——中国人的谜团——各地风俗不同——狗肉——死刑的替代品——医生——结论.....175

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[streɪndʒ] ['stɔ:riz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stju:diəʊ]
STRANGE **STORIES** **FROM** **A** **CHINESE** **STUDIO**
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室

来自中国工作室的奇闻异事

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ] ['hɜ:bət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
Translated **And** **Annotated** **By** **Herbert** **A** **.** **Giles**
翻译 和 带注释的 经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

由赫伯特·A·吉尔斯翻译并注释

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] , [vɒl] . [ai] .
In **Two** **Volumes** **,** **Vol** **.** **I** **.**
在 二 卷 , 沃尔 . 我 .

共两卷，第一卷。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Introduction **.**
介绍 .

介绍。

[vɒl] . [ai] . , [ˌpi: 'pi:] .
Vol **.** **I** **.** **,** **pp** **.**
沃尔 . 我 . , pp .

第一卷，第 页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'tu:] .
xiii **-** **xxxii** **.**
十三 - xxxii .

xiii-xxxii。

['stɔ:riz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[peɪdʒ] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
PAGE **Vol** **.** **II** **.**
页 沃尔 . 二 .

页码 第二卷。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə¸dʌltə'reɪʃn] ['pʌnɪʃt] — -
Adulteration Punished — 332
掺假 受到惩罚 — -

掺假行为受罚——332

['ælkəmɪst] , [ðə; ði] — -
Alchemist , The — 313
炼金术士 , 这 — -

炼金术士——313

[bəʊt] - [gɜ:l][braɪd] , [ðə; ði] — -
Boat - girl Bride , The — 149
船 - 女孩 新娘 , 这 — -

《船娘新娘》——149

['bəʊtmən] [ɒv; əv] [laʊ] - [lʌŋ] , [ðə; ði] — -
Boatmen of Lao - lung , The — 348
船夫 的 老挝 - 肺 , 这 — -

老龙船夫——348

[bu:n] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] - —
Boon Companion , The 165 —
布恩 伴侣 , 这 - —

Boon Companion，第 165 页 —

['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — -
Bribery and Corruption — 170
受贿 和 腐败 — -

贿赂与腐败——170

['bʊdɪst] [pri:st] [ɒv; əv] [-] - [tʃiŋ] , [ðə; ði] - —
Buddhist Priest of Ch'ang - ch'ing , The 22 —
佛教徒 牧师 的 昌 - 清 , 这 - —

昌清寺僧侣，第22任

['bʊdɪst] [pri:sts] , [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] — -
Buddhist Priests , Arrival of — 231
佛教徒 神父 , 到达 的 — -

佛教僧侣，抵达——231

['bʌtər¸flaɪz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Butterfly's Revenge , The — 289
蝴蝶的 复仇 , 这 — -

蝴蝶的复仇——289

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:ps] — -
Carrying a Corpse — 181
携带 一个 尸体 — -

搬运尸体——181

['kæt(ə)l] [pleɪg] , [ðə; ði] — -
Cattle Plague , The — 253
牛 瘟疫 , 这 — -

牛瘟——253

['sensə(r)][ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] , [ðə; ði] — -
Censor in Purgatory , The — 238
审查 在 炼狱 , 这 — -

炼狱中的审查员——238

[tʃɑ:ŋ] [¸pi:'ju:] - [lɪɑ:ŋ] — -
Chang Pu - liang — 177
张 普 - 梁 — -

张普良 — 177

[tʃæŋz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] - —
Chang's **Transformation** **237** **—**
张氏 转型 - —

张氏变身 237 —

[ʃuː] [-] - [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəʊst] — -
Chou **K'o** **-** **ch'ang** **and** **his** **Ghost** **—** **106**
周 K'O - 昌 和 他的 鬼 — -

周可昌和他的鬼魂 — 106

[kleɪ] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] — -
Clay **Image** **,** **The** **—** **276**
黏土 图像 , 这 — -

黏土图像，276

[klɒθ] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði] — -
Cloth **Merchant** **,** **The** **—** **127**
布 商人 , 这 — -

布商——127

[kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] — -
Collecting **Subscriptions** **—** **220**
收集 订阅 — -

订阅收集 — 220

[kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] - —
Considerate **Husband** **,** **The** **158** **—**
周到 丈夫 , 这 - —

体贴的丈夫，第158期——

['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [men] , [ðə; ði] - —
Country **of** **the** **Cave** **Men** **,** **The** **397** **—**
国家 的 这 洞穴 男人 , 这 - —

穴居人之国，397 —

['kʌrɪdʒ] ['testɪd] — -
Courage **Tested** **—** **116**
勇气 测试 — -

勇气考验——116

['kruːəlti] [ə'vendʒ] — -
Cruelty **Avenged** **—** **267**
残酷 复仇 — -

残酷的复仇——267

[ded] [priːst] , [ðə; ði] — -
Dead **Priest** **,** **The** **—** **247**
死的 牧师 , 这 — -

死去的牧师——247

[deθ] [baɪ] ['lɑːfɪŋ] - —
Death **by** **Laughing** **352** **—**
死亡 经过 笑 - —

《笑死》第352期——

[ˌdɪsɪm'bɒdid] [frend] , [ðə; ði] — -
Disembodied **Friend** **,** **The** **—** **119**
无形的 朋友 , 这 — -

无形的朋友——119

[dɪs'ɒnɪsti] ['pʌnɪʃt] — -
Dishonesty **Punished** **—** **279**
不诚实 受到惩罚 — -

不诚实行为受到惩罚——279

['dɒktə(r)] , [ðə; ði] — -
Doctor , The — 290
医生 , 这 — -

医生，290

['dɑːŋkiz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Donkey's Revenge , The — 64
驴的 复仇 , 这 — -

《驴子的复仇》——64

['dɑːktər; draɪv] . - [driːm] - —
Dr . Tsêng's Dream 387 —
博士 . - 梦 - —

曾博士的梦境 387 —

['driːmɪŋ] ['ɒnəz] — -
Dreaming Honours — 327
做梦 荣誉 — -

梦想荣誉 — 327

[dʌtʃ] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] — -
Dutch Carpet , The — 179
荷兰语 地毯 , 这 — -

荷兰地毯——179

[dwɔːf] , [ə; eɪ] - —
Dwarf , A 224 —
矮人 , 一个 - —

矮人，A 224 —

['ɜːθkweɪk] , [æn; ən] — -
Earthquake , An — 263
地震 , 一个 — -

地震，安 — 263

['elɪfənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] — -
Elephants and the Lion , The — 343
大象 和 这 狮子 , 这 — -

大象与狮子——343

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʌn] - —
Engaged to a Nun 262 —
已订婚的 到 一个 尼姑 - —

与修女订婚 262 —

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][wʌn] —
Examination for the Post of Guardian Angel 1 —
考试 为了 这 邮政 的 监护人 天使 1 —

守护天使职位考试 1 —

['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [ðə; ði] — -
Faithful Dog , The — 261
忠实 狗 , 这 — -

忠犬——261

['feɪθf(ə)l] ['gændə(r)] , [ðə; ði] — -
Faithful Gander , The — 342
忠实 甘德 , 这 — -

忠诚的甘德——342

['feɪθləs] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði] — -
Faithless Widow , The — 39
不忠 寡妇 , 这 — -

不忠的寡妇——39

['fiːstɪŋ] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] — -
Feasting the Ruler of Purgatory — 284
盛宴 这 统治者 的 炼狱 — -

款待炼狱之主——284

- - [ʃweɪ] — -
Fêng - shui — 322
- - 水 — -

风水 — 322

[faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔksiz] , [ðə; ði] - —
Fight with the Foxes , The 251 —
斗争 和 这 狐狸 , 这 - —

与狐狸队战斗，第 251 场——

['faɪtɪŋ] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] — -
Fighting Cricket , The — 17
斗争 蟋蟀 , 这 — -

战斗板球——17

['faɪtɪŋ] [kweɪlz] , [ðə; ði] - —
Fighting Quails , The 66 —
斗争 鹌鹑 , 这 - —

战斗鹌鹑，第66集——

['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] — -
Fisherman and his Friend , The — 197
渔夫 和 他的 朋友 , 这 — -

渔夫和他的朋友——197

[flʌd] , [ə; eɪ] - —
Flood , A 350 —
洪水 , 一个 - —

洪水，A 350 —

['flaʊə(r)] - [nɪmfs] , [ðə; ði] - —
Flower - nymphs , The 285 —
花 - 若虫 , 这 - —

花仙女，第285页——

['flaɪɪŋ] [kaʊ] , [ðə; ði] — -
Flying Cow , The — 249
飞行 奶牛 , 这 — -

飞牛乐队 — 249

[fʊt] - [bɔːl][ɒn][ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] - —
Foot - ball on the Tung - t'ing Lake 408 —
脚 - 球 在 这 董 - t'ing 湖 - —

东庭湖上的足球 408 —

['fɒrən] [priːsts] - —
Foreign Priests 343 —
外国的 神父 - —

外国神父 343 —

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] — -
Fortune - hunter Punished , The — 272
财富 - 猎人 受到惩罚 , 这 — -

寻宝猎人受罚——272

['fɔːti] [strɪŋz] [ɒv; əv] [kæʃ] , [ðə; ði] — -
Forty Strings of Cash , The — 211
四十 字符串 的 现金 , 这 — -

《四十串现金》——211

['frendʃɪp] [wɪð] [fɔksiz] — -
Friendship with Foxes — 300
友谊 和 狐狸 — -

与狐狸的友谊——300

['gæmblərz] ['tælɪzmən] , [ðə; ði] - —
Gambler's Talisman , The 419 —
赌徒的 护符 , 这 - —

赌徒护身符，419 —

['greɪtf(ə)l] [dɒg] , [ðə; ði] — -
Grateful Dog , The — 308
感激的 狗 , 这 — -

感恩的狗——308

[greɪt] [ræt] , [ðə; ði] — -
Great Rat , The — 303
伟大的 鼠 , 这 — -

伟大的老鼠——303

[greɪt] [test] , [ðə; ði] — -
Great Test , The — 310
伟大的 测试 , 这 — -

伟大的考验——310

['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] , [ðə; ði] — -
Hidden Treasure , The — 345
隐 宝藏 , 这 — -

隐藏的宝藏 — 345

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [gəʊst] — -
His Father's Ghost — 142
他的 父亲的 鬼 — -

他父亲的鬼魂——142

[ʃiː'æŋ] - [dʒuz] [mɪs'fɔːtʃənz] - —
Hsiang - ju's Misfortunes 225 —
项 - ju's 不幸 - —

湘菊的不幸 225 —

['hʌzbənd] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] - —
Husband Punished , The 422 —
丈夫 受到惩罚 , 这 - —

丈夫受罚，422 —

[ˌɪnkə'rʌpt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] — -
Incorrupt Official , The — 358
廉 官方的 , 这 — -

廉洁官员——358

[ɪn'fɜːn(ə)l] ['riːdʒənz] , [ɪn][ðə; ði] — -
Infernal Regions , In the — 95
地狱 地区 , 在 这 — -

地狱区域，在——95

[ɪn'grætɪtjuːd] ['pʌnɪʃt] — -
Ingratitude Punished — 138
忘恩负义 受到惩罚 — -

忘恩负义必受惩罚——138

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] — -
Injustice of Heaven , The — 111
不公正 的 天堂 , 这 — -

天不公——111

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [priːst] , [ðə; ði] — -

Invisible	Priest	,	The	—	235
无形的	牧师	,	这	—	-

《隐形牧师》——235

[dʒen] [ʃuː] , [ðə; ði]['gæmblə(r)] - —

Jen	Hsiu	,	The	Gambler	196	—
珍	秀	,	这	赌徒	-	—

Jen Hsiu，《赌徒》196 —

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] - —

Joining	the	Immortals	53	—
加入	这	不朽者	-	—

加入不朽者53 —

['dʒəʊnə] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -

Jonah	,	A	Chinese	—	176
约拿	,	一个	中国人	—	-

约拿，一个中国人——176

[dʒʌdʒ] ['lʌ; luː] - —

Judge	Lu	92	—
法官	鲁	-	—

卢法官92号——

['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] — -

Justice	for	Rebels	—	184
正义	为了	反叛者	—	-

为叛乱者伸张正义——184

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] — -

Killing	a	Serpent	—	190
杀戮	一个	蛇	—	-

杀死一条蛇——190

[kɪŋ] , [ðə; ði] - —

King	,	The	257	—
国王	,	这	-	—

金，《257》

[laɪf] [prə'lɒŋd] — -

Life	Prolonged	—	273
生活	延长	—	-

延长生命——273

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] — -

Lingering	Death	,	The	—	325
挥之不去的	死亡	,	这	—	-

挥之不去的死亡——325

['lɪt(ə)l] [tʃuː] - —

Little	Chu	143	—
小的	楚	-	—

小楚 143 —

[ləʊ] - - ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['mɑːkɪt] , [ðə; ði] — [wʌn]

Lo	-	ch'a	Country	and	the	Sea	Market	,	The	—	1
洛	-	-	国家	和	这	海	市场	,	这	—	1

洛查乡村和海市——1

[lɒst] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] - —

Lost	Brother	,	The	203	—
丢失的	兄弟	,	这	-	—

失散的兄弟，203 —

[mæd] [priːst] , [ðə; ði] — -
Mad **Priest** **,** **The** **—** **282**
疯狂的 牧师 , 这 — -

疯狂牧师——282

['mædʒɪk]['mɪrə(r)] , [ðə; ði] — -
Magic **Mirror** **,** **The** **—** **114**
魔法 镜子 , 这 — -

魔镜——114

['mædʒɪk] [pɑːθ] , [ðə; ði] — -
Magic **Path** **,** **The** **—** **36**
魔法 小路 , 这 — -

魔法之路——36

['mædʒɪk] [sɒːd] , [ðə; ði] - —
Magic **Sword** **,** **The** **124** **—**
魔法 剑 , 这 - —

魔法剑，第124话

['mædʒɪk(ə)l] [aːts] - —
Magical **Arts** **47** **—**
神奇 艺术 - —

魔法艺术 47 —

[mæg'nænɪməs] [gɜːl] , [ðə; ði] - —
Magnanimous **Girl** **,** **The** **160** **—**
坦荡 女孩 , 这 - —

宽宏大量的女孩，160 —

['meɪkɪŋ] ['ænɪmlz] — -
Making **Animals** **—** **265**
制作 动物 — -

制作动物——265

[mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krəʊ] , [ðə; ði] - —
Man **who** **was** **changed** **into** **a** **Crow** **,** **The** **278** **—**
男人 WHO 曾是 已更改 进入 一个 乌鸦 , 这 - —

变成乌鸦的男人，278 —

[mæn] [huː] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] , [ðə; ði] - —
Man **who** **was** **thrown** **down** **a** **Well** **,** **The** **365** **—**
男人 WHO 曾是 抛掷 向下 一个 出色地 , 这 - —

被扔进井里的人，《365》——

['mærɪdʒ] ['lɒtəri] , [ðə; ði] - —
Marriage **Lottery** **,** **The** **428** **—**
婚姻 彩票 , 这 - —

婚姻彩票，428 —

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːksɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] - —
Marriage **of** **the** **Fox's** **Daughter** **,** **The** **26** **—**
婚姻 的 这 狐狸的 女儿 , 这 - —

狐狸女儿的婚礼，第26集——

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ðə; ði] — -
Marriage **of** **the** **Virgin** **Goddess** **,** **The** **—** **257**
婚姻 的 这 处女 女神 , 这 — -

处女神的婚姻——257

['mɑːstə(r)] - [θiːf] , [ðə; ði] - —
Master **-** **thief** **,** **The** **347** **—**
掌握 - 贼 , 这 - —

神偷，347——

[ˌmetəmsaɪˈkəʊsɪs] — -
Metempsychosis — 207
轮回 — -

轮回——207

" ['mɪrə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] " [trɪk] , [ðə; ði] — -
" Mirror and Listen " Trick , The — 251
" 镜子 和 听 " 诡计 , 这 — -

"镜像与聆听"技巧——251

[mɪs] [dʒaʊ] - [nəʊ] - —
Miss Chiao - no 33 —
错过 焦 - 不 - —

乔小姐33号——

[mɪs] ['liːən] - [ʃiː'æŋ] , [ðə; ði][fɒks] - [gɜːl] - —
Miss Lien - hsiang , The Fox - girl 168 —
错过 留置权 - 项 , 这 狐狸 - 女孩 - —

莲香小姐，狐女168 —

[mɪs] ['kwɑːrtə][ˌeɪtʃ'juː] - —
Miss Quarta Hu 152 —
错过 夸尔塔 胡 - —

胡夸塔小姐 152 —

[mɪs] [jɪŋ] - ['nɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] - —
Miss Ying - ning ; or , the Laughing Girl 106 —
错过 英 - 宁 ; 或者 , 这 笑 女孩 - —

英宁小姐；或，笑面少女 106 —

['mɪstə(r)] . [tʊŋ] ; [ɔː(r)] , ['vɜːtʃuː] [riˈwɔːdid] — -
Mr . Tung ; or , Virtue Rewarded — 244
先生 . 董 ; 或者 , 美德 奖励 — -

董先生；或，德行有报——244

['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəsts] — -
Mr . Willow and the Locusts — 242
先生 . 柳 和 这 蝗虫 — -

柳树先生和蝗虫——242

[mɪ'stɪəriəs] [hed] , [ðə; ði] — -
Mysterious Head , The — 135
神秘 头 , 这 — -

神秘的头颅——135

['peɪntɪd] [skɪn] , [ðə; ði] - —
Painted Skin , The 76 —
绘 皮肤 , 这 - —

Painted Skin，76 —

['peɪntɪd] [wɔːl] , [ðə; ði][naɪn] —
Painted Wall , The 9 —
绘 墙 , 这 9 —

彩绘墙，9 —

[pə'fɔːmɪŋ] [maɪs] , [ðə; ði] - —
Performing Mice , The 218 —
表演 小鼠 , 这 - —

表演老鼠，《218》

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [riˈwɔːdid] - —
Perseverance Rewarded 186 —
毅力 奖励 - —

坚持不懈终有回报 186 —

['pɪktʃə(r)] [hɔːs] , [ðə; ði] — -
Picture Horse , The — 286
图片 马 , 这 — -

《图画马》——286

['paɪəs] ['sɜːdʒən] , [ðə; ði] — -
Pious Surgeon , The — 351
虔诚的 外科医生 , 这 — -

虔诚的外科医生——351

[plɑːn'ʃet] — -
Planchette — 295
灵板 — -

灵板 — 295

['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] - —
Planting a Pear - tree 14 —
种植 一个 梨 - 树 - —

种植梨树 14 —

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] - —
Playing at Hanging 354 —
玩耍 在 绞刑 - —

在 Hanging 354 玩耍 —

[priːsts] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] — -
Priest's Warning , The — 205
牧师的 警告 , 这 — -

牧师的警告——205

[ˌprɪn'ses] ['lɪli] , [ðə; ði] — -
Princess Lily , The — 56
公主 百合 , 这 — -

莉莉公主——56

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] — -
Princess of the Tung - t'ing Lake — 43
公主 的 这 董 - t'ing 湖 — -

东庭湖公主——43

['kwɒrəlsəm] ['brʌðəz] , [ðə; ði] - —
Quarrelsome Brothers , The 313 —
爱争吵的 兄弟 , 这 - —

争吵兄弟，313 —

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ded] — -
Raising the Dead — 318
提高 这 死的 — -

死而复生——318

[ræt] [waɪf] , [ðə; ði] - —
Rat Wife , The 355 —
鼠 妻子 , 这 - —

鼠妻，355 —

[rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [kɔːps] , [ðə; ði] — -
Resuscitated Corpse , The — 193
复苏 尸体 , 这 — -

复苏的尸体——193

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Rip van Winkle , A Chinese — 85
撕裂 货车 温克尔 , 一个 中国人 — -

瑞普·凡·温克尔，一个中国人——85

[rɒk] , [ðə; ði] — -
Roc , The — 340
鹏 , 这 — -

Roc，The — 340

[sɔːlt]['smʌg(ə)lə(r)] , [ðə; ði] — -
Salt Smuggler , The — 215
盐 走私者 , 这 — -

《盐走私者》——215

['seɪvɪŋ] [laɪf] — -
Saving Life — 213
保存 生活 — -

拯救生命 — 213

[siː] - ['sɜːpənt] , [ðə; ði] — -
Sea - serpent , The — 113
海 - 蛇 , 这 — -

海蛇，113

[self] - ['pʌnɪʃt] ['mɜːdərə(r)] , [ðə; ði] - —
Self - punished Murderer , The 345 —
自己 - 受到惩罚 凶手 , 这 - —

自罚杀人犯，345 —

[ʃiː; ʃi] - [wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːd] - [bɔɪz] , [ðə; ði] — -
She - wolf and the Herd - boys , The — 330
她 - 狼 和 这 一群 - 男孩们 , 这 — -

母狼和牧童们——330

[ʃweɪ] - [mæŋ] [plɑːnt] , [ðə; ði] - —
Shui - mang Plant , The 136 —
水 - 芒 植物 , 这 - —

水芒植物，136 —

['sɪŋɪŋ] [frɒgz] , [ðə; ði] - —
Singing Frogs , The 217 —
歌唱 青蛙 , 这 - —

歌唱青蛙，217 —

['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə] — -
Singular case of Ophthalmia — 102
单数 案件 的 眼炎 — -

眼炎个案——102

['sɪŋgjələ(r)] ['vɜːdɪkt] — -
Singular Verdict — 307
单数 判决 — -

独特判决——307

['sɪstəz] , [ðə; ði] - —
Sisters , The 336 —
姐妹 , 这 - —

姐妹，336 —

['smelɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz] — -
Smelling Essays — 139
闻起来 散文 — -

嗅觉随笔——139

[snəʊ] [ɪn] ['sʌmə(r)] — -
Snow in Summer — 294
雪 在 夏天 — -

夏季降雪 — 294

['sɒləmən] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Solomon , A Chinese — 335
所罗门 , 一个 中国人 — -

所罗门，一位中国人——335

['sɒləmən] , [ə'nʌðə(r)] — -
Solomon , Another — 355
所罗门 , 其他 — -

所罗门，另一个——355

['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] — -
Spirit of the Hills , The — 137
精神 的 这 丘陵 , 这 — -

山丘之灵——137

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'əʊ] - [jæŋ] [leɪk] , [ðə; ði] — -
Spirits of the Po - yang Lake , The — 109
烈酒 的 这 波 - 杨 湖 , 这 — -

鄱阳湖的精灵——109

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]['seɪˌɑːnsɪz] — -
Spiritualistic Séances — 131
唯灵论 降神会 — -

通灵降神会 — 131

['stəʊlən] [aɪz] , [ðə; ði] — -
Stolen Eyes , The — 233
被盗 眼睛 , 这 — -

被偷走的眼睛 — 233

[streɪndʒ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] — -
Strange Companion , A — 130
奇怪的 伴侣 , 一个 — -

奇异的伴侣，A — 130

[striːm] [ɒv; əv] [kæʃ] , [ðə; ði] — -
Stream of Cash , The — 110
溪流 的 现金 , 这 — -

现金流——110

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][waɪf] , [ə; eɪ] — -
Supernatural Wife , A — 166
超自然 妻子 , 一个 — -

超自然妻子，A — 166

['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] — -
Taking Revenge — 25
采取 复仇 — -

复仇——25

['tɔːkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ði][faɪv] —
Talking Pupils , The 5 —
说 学生 , 这 5 —

会说话的学生，第 5 集——

[tɑː] - [næn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - —
Ta - nan in Search of his Father 296 —
ta - 楠 在 搜索 的 他的 父亲 - —

塔南寻找父亲 296 —

['daʊɪst; 'taʊɪst] [ˌdevə'tiː] , [ə; eɪ] — -
Taoist Devotee , A — 183
道教 信徒 , 一个 — -

道教信徒，A — 183

['daʊɪst; 'taʊɪst] ['mɪrəklz] — -
Taoist **Miracles** **—** **226**
道教 奇迹 — -

道教奇迹——226

['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] , [ə; eɪ] - —
Taoist **Priest** **,** **A** **246** **—**
道教 牧师 , 一个 - —

道士，A 246 —

['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] [ɒv; əv] [laʊ] - [ʃæn] , [ðə; ði] - —
Taoist **Priest** **of** **Lao** **-** **shan** **,** **The** **17** **—**
道教 牧师 的 老挝 - 山 , 这 - —

老山道士，第十七位——

[θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] — -
Theft **of** **the** **Peach** **—** **186**
盗窃 的 这 桃 — -

桃子失窃案——186

[θriː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ðə; ði] - —
Three **Genii** **,** **The** **214** **—**
三 天才 , 这 - —

三位天才，214 —

[θriː] [steɪts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] — -
Three **States** **of** **Existence** **,** **The** **—** **90**
三 各州 的 存在 , 这 — -

三种存在状态——90

['θʌndə(r)] [gɒd] , [ðə; ði] - —
Thunder **God** **,** **The** **413** **—**
雷 上帝 , 这 - —

雷神，413 —

['taɪgə(r)] [gest] , [ðə; ði] - —
Tiger **Guest** **,** **The** **330** **—**
老虎 客人 , 这 - —

Tiger Guest，330 —

['taɪgə(r)][ɒv; əv] [tʃaʊ] - - , [ðə; ði] - —
Tiger **of** **Chao** **-** **ch'êng** **,** **The** **219** **—**
老虎 的 赵 - - , 这 - —

朝城之虎，219 —

['tɪpsi] ['tɜːt(ə)l] , [ðə; ði] — -
Tipsy **Turtle** **,** **The** **—** **28**
微醺 龟 , 这 — -

Tipsy Turtle乐队——28

['treɪdərz] [sʌn] , [ðə; ði] - —
Trader's **Son** **,** **The** **85** **—**
交易员的 儿子 , 这 - —

交易员之子，85 —

[tuː] [braɪdz] , [ðə; ði] — -
Two **Brides** **,** **The** **—** **158**
二 新娘 , 这 — -

《两对新娘》——158

[ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] , [ðə; ði] — -
Unjust **Sentence** **,** **The** **—** **80**
不公正 句子 , 这 — -

不公正的判决——80

['vɜːtʃuəs] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] - —
Virtuous Daughter - in - law , The 374 —
有德行的 女儿 - 在 - 法律 , 这 - —

贤良儿媳，第374集——

[weɪ] - [-] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] — -
Wei - ch'i Devil , The — 268
魏 - 气 魔鬼 , 这 — -

魏奇魔王 — 268

[waɪn] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] — -
Wine Insect , The — 259
葡萄酒 昆虫 , 这 — -

葡萄酒昆虫——259

[wʊlf] [driːm] , [ðə; ði] — -
Wolf Dream , The — 73
狼 梦 , 这 — -

狼梦，《狼梦》——73

[wʊlvz] — -
Wolves — 305
狼 — -

狼队 — 305

['wʌndəf(ə)l] [stəʊn] , [ðə; ði] - —
Wonderful Stone , The 306 —
精彩的 石头 , 这 - —

奇妙的石头，306 —

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['kʊd(ə)nt] [spel] , [ðə; ði] - —
Young Gentleman who couldn't spell , The 326 —
年轻的 绅士 WHO 不能 拼写 , 这 - —

不会拼写的年轻绅士，326——

[jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] , [ðə; ði] - —
Young Lady of the Tung - t'ing Lake , The 271 —
年轻的 女士 的 这 董 - t'ing 湖 , 这 - —

东庭湖的少女，271 —

[ə'pendɪks] [ə; eɪ]
Appendix A
附录 一个

附录A

" [biː] — - — -
" B — 361 — 389
" B — - — -

B— 361— 389

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [ˌætʃɪ'niːz] ['stjuːdiəʊ]
STRANGE STORIES FROM ACHINESE STUDIO
奇怪的 故事 从 阿钦人 工作室

来自中国工作室的奇异故事

[trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
Translated And Annotated By Herbert A . Giles
翻译 和 带注释的 经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

由赫伯特·A·吉尔斯翻译并注释

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
In Two Volumes , Vol . II .
在 二 卷 , 沃尔 . 二 .

共两卷，第二卷。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Introduction **.**
介绍 .

介绍。

[vɒl] . [ai] . , [ˌpiː 'piː] .
Vol **.** **I** **.** **,** **pp** **.**
沃尔 . 我 . , pp .

第一卷，第 页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'tuː] .
xiii **-** **xxxii** **.**
十三 - xxxii .

xiii-xxxii。

['stɔːriz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[peɪdʒ] [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
PAGE **Vol** **.** **II** **.**
页 沃尔 . 二 .

页码 第二卷。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˌdʌltə'reɪʃn] ['pʌnɪʃt] — -
Adulteration **Punished** **—** **332**
掺假 受到惩罚 — -

掺假行为受罚——332

['ælkəmɪst] , [ðə; ði] — -
Alchemist **,** **The** **—** **313**
炼金术士 , 这 — -

炼金术士——313

[bəʊt] - [gɜːl] [braɪd] , [ðə; ði] — -
Boat **-** **girl** **Bride** **,** **The** **—** **149**
船 - 女孩 新娘 , 这 — -

《船娘新娘》——149

['bəʊtmən] [ɒv; əv] [laʊ] - [lʌŋ] , [ðə; ði] — -
Boatmen **of** **Lao** **-** **lung** **,** **The** **—** **348**
船夫 的 老挝 - 肺 , 这 — -

老龙船夫——348

[buːn] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] - —
Boon Companion , The 165 —
布恩 伴侣 , 这 - —

Boon Companion，第 165 页 —

['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — -
Bribery and Corruption — 170
受贿 和 腐败 — -

贿赂与腐败——170

['bʊdɪst] [priːst] [ɒv; əv] [-] - [tʃiŋ] , [ðə; ði] - —
Buddhist Priest of Ch'ang - ch'ing , The 22 —
佛教徒 牧师 的 昌 - 清 , 这 - —

昌清寺僧侣，第22任

['bʊdɪst] [priːsts] , [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] — -
Buddhist Priests , Arrival of — 231
佛教徒 神父 , 到达 的 — -

佛教僧侣，抵达——231

['bʌtərˌflaɪz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Butterfly's Revenge , The — 289
蝴蝶的 复仇 , 这 — -

蝴蝶的复仇——289

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːps] — -
Carrying a Corpse — 181
携带 一个 尸体 — -

搬运尸体——181

['kæt(ə)l] [pleɪg] , [ðə; ði] — -
Cattle Plague , The — 253
牛 瘟疫 , 这 — -

牛瘟——253

['sensə(r)][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [ðə; ði] — -
Censor in Purgatory , The — 238
审查 在 炼狱 , 这 — -

炼狱中的审查员——238

[tʃɑːŋ] [ˌpiː'juː] - [lɪɑːŋ] — -
Chang Pu - liang — 177
张 普 - 梁 — -

张普良 — 177

[tʃæŋz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] - —
Chang's Transformation 237 —
张氏 转型 - —

张氏变身 237 —

[ʃuː] [-] - [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəʊst] — -
Chou K'o - ch'ang and his Ghost — 106
周 K'O - 昌 和 他的 鬼 — -

周可昌和他的鬼魂 — 106

[kleɪ] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] — -
Clay Image , The — 276
黏土 图像 , 这 — -

黏土图像，276

[klɒθ] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði] — -
Cloth Merchant , The — 127
布 商人 , 这 — -

布商——127

[kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] — -
Collecting Subscriptions — 220
收集 订阅 — -

订阅收集 — 220

[kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] - —
Considerate Husband , The 158 —
周到 丈夫 , 这 - —

体贴的丈夫，第158期——

['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [men] , [ðə; ði] - —
Country of the Cave Men , The 397 —
国家 的 这 洞穴 男人 , 这 - —

穴居人之国，397 —

['kʌrɪdʒ] ['testɪd] — -
Courage Tested — 116
勇气 测试 — -

勇气考验——116

['kru:əlti] [ə'vendʒ] — -
Cruelty Avenged — 267
残酷 复仇 — -

残酷复仇——267

[ded] [pri:st] , [ðə; ði] — -
Dead Priest , The — 247
死的 牧师 , 这 — -

死去的牧师——247

[deθ] [baɪ] ['lɑ:fɪŋ] - —
Death by Laughing 352 —
死亡 经过 笑 - —

《笑死》第352期——

[ˌdɪsɪm'bɒdid] [frend] , [ðə; ði] — -
Disembodied Friend , The — 119
无形的 朋友 , 这 — -

无形的朋友——119

[dɪs'ɒnɪsti] ['pʌnɪʃt] — -
Dishonesty Punished — 279
不诚实 受到惩罚 — -

不诚实行为受到惩罚——279

['dɒktə(r)] , [ðə; ði] — -
Doctor , The — 290
医生 , 这 — -

医生，290

['dɑ:ŋkiz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Donkey's Revenge , The — 64
驴的 复仇 , 这 — -

《驴子的复仇》——64

['dɑ:ktər; draɪv] . - [dri:m] - —
Dr . Tsêng's Dream 387 —
博士 . - 梦 - —

曾博士的梦境 387 —

['dri:mɪŋ] ['ɒnəz] — -
Dreaming Honours — 327
做梦 荣誉 — -

梦想荣誉 — 327

[dʌtʃ] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] — -
Dutch Carpet , The — 179
荷兰语 地毯 , 这 — -

荷兰地毯——179

[dwɔːf] , [ə; eɪ] - —
Dwarf , A 224 —
矮人 , 一个 - —

矮人，A 224 —

['ɜːθkweɪk] , [æn; ən] — -
Earthquake , An — 263
地震 , 一个 — -

地震，安 — 263

['elɪfənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] — -
Elephants and the Lion , The — 343
大象 和 这 狮子 , 这 — -

大象与狮子——343

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʌn] - —
Engaged to a Nun 262 —
已订婚的 到 一个 尼姑 - —

与修女订婚 262 —

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][wʌn] —
Examination for the Post of Guardian Angel 1 —
考试 为了 这 邮政 的 监护人 天使 1 —

守护天使职位考试 1 —

['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [ðə; ði] — -
Faithful Dog , The — 261
忠实 狗 , 这 — -

忠犬——261

['feɪθf(ə)l] ['gændə(r)] , [ðə; ði] — -
Faithful Gander , The — 342
忠实 甘德 , 这 — -

忠诚的甘德——342

['feɪθləs] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði] — -
Faithless Widow , The — 39
不忠 寡妇 , 这 — -

不忠的寡妇——39

['fiːstɪŋ] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] — -
Feasting the Ruler of Purgatory — 284
盛宴 这 统治者 的 炼狱 — -

款待炼狱之主——284

- - [ʃweɪ] — -
Fêng - shui — 322
- - 水 — -

风水 — 322

[faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔksiz] , [ðə; ði] - —
Fight with the Foxes , The 251 —
斗争 和 这 狐狸 , 这 - —

与狐狸队战斗，第 251 场——

['faɪtɪŋ] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] — -
Fighting Cricket , The — 17
斗争 蟋蟀 , 这 — -

战斗板球——17

['faɪtɪŋ] [kweɪlz] , [ðə; ði] - —
Fighting Quails , The 66 —
斗争 鹌鹑 , 这 - —

战斗鹌鹑，第66集——

['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] — -
Fisherman and his Friend , The — 197
渔夫 和 他的 朋友 , 这 — -

渔夫和他的朋友——197

[flʌd] , [ə; eɪ] - —
Flood , A 350 —
洪水 , 一个 - —

洪水，A 350 —

['flaʊə(r)] - [nɪmfs] , [ðə; ði] - —
Flower - nymphs , The 285 —
花 - 若虫 , 这 - —

花仙女，第285页——

['flaɪɪŋ] [kaʊ] , [ðə; ði] — -
Flying Cow , The — 249
飞行 奶牛 , 这 — -

飞牛乐队 — 249

[fʊt] - [bɔːl][ɒn][ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] - —
Foot - ball on the Tung - t'ing Lake 408 —
脚 - 球 在 这 董 - t'ing 湖 - —

东庭湖上的足球 408 —

['fɒrən] [priːsts] - —
Foreign Priests 343 —
外国的 神父 - —

外国神父 343 —

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] — -
Fortune - hunter Punished , The — 272
财富 - 猎人 受到惩罚 , 这 — -

寻宝猎人受罚——272

['fɔːti] [strɪŋz] [ɒv; əv] [kæʃ] , [ðə; ði] — -
Forty Strings of Cash , The — 211
四十 字符串 的 现金 , 这 — -

《四十串现金》——211

['frendʃɪp] [wɪð] [fɔksiz] — -
Friendship with Foxes — 300
友谊 和 狐狸 — -

与狐狸的友谊——300

['gæmblərz] ['tælɪzmən] , [ðə; ði] - —
Gambler's Talisman , The 419 —
赌徒的 护符 , 这 - —

赌徒护身符，419 —

['greɪtf(ə)l] [dɒg] , [ðə; ði] — -
Grateful Dog , The — 308
感激的 狗 , 这 — -

感恩的狗——308

[greɪt] [ræt] , [ðə; ði] — -
Great Rat , The — 303
伟大的 鼠 , 这 — -

伟大的老鼠——303

[greɪt] [test] , [ðə; ði] — -

Great	Test	,	The	—	310
伟大的	测试	,	这	—	-

伟大的考验——310

['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] , [ðə; ði] — -

Hidden	Treasure	,	The	—	345
隐	宝藏	,	这	—	-

隐藏的宝藏 — 345

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [gəʊst] — -

His	Father's	Ghost	—	142
他的	父亲的	鬼	—	-

他父亲的鬼魂——142

[ʃi:'æŋ] - [dʒuz] [mis'fɔ:tʃənz] - —

Hsiang	-	ju's	Misfortunes	225	—
项	-	ju's	不幸	-	—

湘菊的不幸 225 —

['hʌzbənd] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] - —

Husband	Punished	,	The	422	—
丈夫	受到惩罚	,	这	-	—

丈夫受罚，422 —

[ˌɪnkə'rʌpt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] — -

Incorrupt	Official	,	The	—	358
廉	官方的	,	这	—	-

廉洁官员——358

[ɪn'fɜ:n(ə)l] ['ri:dʒənz] , [ɪn] [ðə; ði] — -

Infernal	Regions	,	In	the	—	95
地狱	地区	,	在	这	—	-

地狱区域，在——95

[ɪn'grætɪtju:d] ['pʌnɪʃt] — -

Ingratitude	Punished	—	138
忘恩负义	受到惩罚	—	-

忘恩负义必受惩罚——138

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] — -

Injustice	of	Heaven	,	The	—	111
不公正	的	天堂	,	这	—	-

天不公——111

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [pri:st] , [ðə; ði] — -

Invisible	Priest	,	The	—	235
无形的	牧师	,	这	—	-

《隐形牧师》——235

[dʒen] [ʃu:] , [ðə; ði] ['gæmblə(r)] - —

Jen	Hsiu	,	The	Gambler	196	—
珍	秀	,	这	赌徒	-	—

Jen Hsiu，《赌徒》196 —

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] - —

Joining	the	Immortals	53	—
加入	这	不朽者	-	—

加入不朽者53 —

['dʒəʊnə] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] — -

Jonah	,	A	Chinese	—	176
约拿	,	一个	中国人	—	-

约拿，一个中国人——176

[dʒʌdʒ] ['lʌ; luː] - —
Judge Lu 92 —
法官 魯 - —

卢法官92号——

['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] — -
Justice for Rebels — 184
正义 为了 反叛者 — -

为叛乱者伸张正义——184

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] — -
Killing a Serpent — 190
杀戮 一个 蛇 — -

杀死一条蛇——190

[kɪŋ] , [ðə; ði] - —
King , The 257 —
国王 , 这 - —

金，《257》

[laɪf] [prə'lɒŋd] — -
Life Prolonged — 273
生活 延长 — -

延长生命——273

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] — -
Lingering Death , The — 325
挥之不去的 死亡 , 这 — -

挥之不去的死亡——325

['lɪt(ə)l] [tʃuː] - —
Little Chu 143 —
小的 楚 - —

小楚 143 —

[ləʊ] - - ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['mɑːkɪt] , [ðə; ði] — [wʌn]
Lo - ch'a Country and the Sea Market , The — 1
洛 - - 国家 和 这 海 市场 , 这 — 1

洛查乡村和海市——1

[lɒst] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] - —
Lost Brother , The 203 —
丢失的 兄弟 , 这 - —

失散的兄弟，203 —

[mæd] [priːst] , [ðə; ði] — -
Mad Priest , The — 282
疯狂的 牧师 , 这 — -

疯狂牧师——282

['mædʒɪk]['mɪrə(r)] , [ðə; ði] — -
Magic Mirror , The — 114
魔法 镜子 , 这 — -

魔镜——114

['mædʒɪk] [pɑːθ] , [ðə; ði] — -
Magic Path , The — 36
魔法 小路 , 这 — -

魔法之路——36

['mædʒɪk] [sɒːd] , [ðə; ði] - —
Magic Sword , The 124 —
魔法 剑 , 这 - —

魔法剑，第124话

['mædʒɪk(ə)l] [a:ts] - —
Magical Arts 47 —
神奇 艺术 - —

魔法艺术 47 —

[mæg'nænɪməs] [gɜ:l] , [ðə; ði] - —
Magnanimous Girl , The 160 —
坦荡 女孩 , 这 - —

宽宏大量的女孩，160 —

['meɪkɪŋ] ['ænɪmlz] — -
Making Animals — 265
制作 动物 — -

制作动物——265

[mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [krəʊ] , [ðə; ði] - —
Man who was changed into a Crow , The 278 —
男人 WHO 曾是 已更改 进入 一个 乌鸦 , 这 - —

变成乌鸦的男人，278 —

[mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] , [ðə; ði] - —
Man who was thrown down a Well , The 365 —
男人 WHO 曾是 抛掷 向下 一个 出色地 , 这 - —

被扔进井里的人，《365》——

['mærɪdʒ] ['lɒtəri] , [ðə; ði] - —
Marriage Lottery , The 428 —
婚姻 彩票 , 这 - —

婚姻彩票，428 —

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:ksɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] - —
Marriage of the Fox's Daughter , The 26 —
婚姻 的 这 狐狸的 女儿 , 这 - —

狐狸女儿的婚礼，第26集——

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ðə; ði] — -
Marriage of the Virgin Goddess , The — 257
婚姻 的 这 处女 女神 , 这 — -

处女神的婚姻——257

['mɑ:stə(r)] - [θi:f] , [ðə; ði] - —
Master - thief , The 347 —
掌握 - 贼 , 这 - —

神偷，347——

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] — -
Metempsychosis — 207
轮回 — -

轮回——207

" ['mɪrə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] " [trɪk] , [ðə; ði] — -
" Mirror and Listen " Trick , The — 251
" 镜子 和 听 " 诡计 , 这 — -

"镜像与聆听"技巧——251

[mɪs] [dʒaʊ] - [nəʊ] - —
Miss Chiao - no 33 —
错过 焦 - 不 - —

乔小姐33号——

[mɪs] ['li:ən] - [ʃi:'æŋ] , [ðə; ði][fɒks] - [gɜ:l] - —
Miss Lien - hsiang , The Fox - girl 168 —
错过 留置权 - 项 , 这 狐狸 - 女孩 - —

莲香小姐，狐女168 —

[mɪs] ['kwɑːrtə][ˌeɪtʃ'juː] - —
Miss Quarta Hu 152 —
错过 夸尔塔 胡 - —

胡夸塔小姐 152 —

[mɪs] [jɪŋ] - ['nɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl] - —
Miss Ying - ning ; or , the Laughing Girl 106 —
错过 英 - 宁 ; 或者 , 这 笑 女孩 - —

英宁小姐；或，笑面少女 106 —

['mɪstə(r)] . [tʊŋ] ; [ɔː(r)] , ['vɜːtʃuː] [ri'wɔːdid] — -
Mr . Tung ; or , Virtue Rewarded — 244
先生 . 董 ; 或者 , 美德 奖励 — -

董先生；或，德行有报——244

['mɪstə(r)] . ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəsts] — -
Mr . Willow and the Locusts — 242
先生 . 柳 和 这 蝗虫 — -

柳树先生和蝗虫——242

[mɪ'stɪəriəs] [hed] , [ðə; ði] — -
Mysterious Head , The — 135
神秘 头 , 这 — -

神秘的头颅——135

['peɪntɪd] [skɪn] , [ðə; ði] - —
Painted Skin , The 76 —
绘 皮肤 , 这 - —

Painted Skin，76 —

['peɪntɪd] [wɔːl] , [ðə; ði][naɪn] —
Painted Wall , The 9 —
绘 墙 , 这 9 —

彩绘墙，9 —

[pə'fɔːmɪŋ] [maɪs] , [ðə; ði] - —
Performing Mice , The 218 —
表演 小鼠 , 这 - —

表演老鼠，《218》

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [ri'wɔːdid] - —
Perseverance Rewarded 186 —
毅力 奖励 - —

坚持不懈终有回报 186 —

['pɪktʃə(r)] [hɔːs] , [ðə; ði] — -
Picture Horse , The — 286
图片 马 , 这 — -

《图画马》——286

['paɪəs] ['sɜːdʒən] , [ðə; ði] — -
Pious Surgeon , The — 351
虔诚的 外科医生 , 这 — -

虔诚的外科医生——351

[plɑːn'ʃet] — -
Planchette — 295
灵板 — -

灵板 — 295

['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] - —
Planting a Pear - tree 14 —
种植 一个 梨 - 树 - —

种植梨树 14 —

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] - —
Playing at Hanging 354 —
玩耍 在 绞刑 - —

在 Hanging 354 玩耍 —

[priːsts] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] — -
Priest's Warning , The — 205
牧师的 警告 , 这 — -

牧师的警告——205

[ˌprɪn'ses] ['lɪli] , [ðə; ði] — -
Princess Lily , The — 56
公主 百合 , 这 — -

莉莉公主——56

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] — -
Princess of the Tung - t'ing Lake — 43
公主 的 这 董 - t'ing 湖 — -

东庭湖公主——43

['kwɒrəlsəm] ['brʌðəz] , [ðə; ði] - —
Quarrelsome Brothers , The 313 —
爱争吵的 兄弟 , 这 - —

争吵兄弟，313 —

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ded] — -
Raising the Dead — 318
提高 这 死的 — -

死而复生——318

[ræt] [waɪf] , [ðə; ði] - —
Rat Wife , The 355 —
鼠 妻子 , 这 - —

鼠妻，355 —

[rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [kɔːps] , [ðə; ði] — -
Resuscitated Corpse , The — 193
复苏 尸体 , 这 — -

复苏的尸体——193

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Rip van Winkle , A Chinese — 85
撕裂 货车 温克尔 , 一个 中国人 — -

瑞普·凡·温克尔，一个中国人——85

[rɒk] , [ðə; ði] — -
Roc , The — 340
鹏 , 这 — -

Roc，The — 340

[sɔːlt]['smʌg(ə)lə(r)] , [ðə; ði] — -
Salt Smuggler , The — 215
盐 走私者 , 这 — -

《盐走私者》——215

['seɪvɪŋ] [laɪf] — -
Saving Life — 213
保存 生活 — -

拯救生命 — 213

[siː] - ['sɜːpənt] , [ðə; ði] — -
Sea - serpent , The — 113
海 - 蛇 , 这 — -

海蛇，113

[self] - ['pʌnɪʃt] ['mɜːdərə(r)] , [ðə; ði] - —
Self - punished Murderer , The 345 —
自己 - 受到惩罚 凶手 , 这 - —

自罚杀人犯，345 —

[ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːd] - [bɔɪz] , [ðə; ði] — -
She - wolf and the Herd - boys , The — 330
她 - 狼 和 这 一群 - 男孩们 , 这 — -

母狼和牧童们——330

[ʃweɪ] - [mæŋ] [plɑːnt] , [ðə; ði] - —
Shui - mang Plant , The 136 —
水 - 芒 植物 , 这 - —

水芒植物，136 —

['sɪŋɪŋ] [frɒgz] , [ðə; ði] - —
Singing Frogs , The 217 —
歌唱 青蛙 , 这 - —

歌唱青蛙，217 —

['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə] — -
Singular case of Ophthalmia — 102
单数 案件 的 眼炎 — -

眼炎个案——102

['sɪŋgjələ(r)] ['vɜːdɪkt] — -
Singular Verdict — 307
单数 判决 — -

独特判决——307

['sɪstəz] , [ðə; ði] - —
Sisters , The 336 —
姐妹 , 这 - —

姐妹，336 —

['smelɪŋ] ['eseɪz; e'seɪz] — -
Smelling Essays — 139
闻起来 散文 — -

嗅觉随笔——139

[snəʊ] [ɪn] ['sʌmə(r)] — -
Snow in Summer — 294
雪 在 夏天 — -

夏季降雪 — 294

['sɒləmən] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Solomon , A Chinese — 335
所罗门 , 一个 中国人 — -

所罗门，一位中国人——335

['sɒləmən] , [ə'nʌðə(r)] — -
Solomon , Another — 355
所罗门 , 其他 — -

所罗门，另一个——355

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] — -
Spirit of the Hills , The — 137
精神 的 这 丘陵 , 这 — -

山丘之灵——137

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpiː 'əʊ] - [jæŋ] [leɪk] , [ðə; ði] — -
Spirits of the Po - yang Lake , The — 109
烈酒 的 这 波 - 杨 湖 , 这 — -

鄱阳湖的精灵——109

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]['seɪˌɑːnsɪz] — -

Spiritualistic	Séances	—	131
唯灵论	降神会	—	-

通灵降神会 — 131

['stəʊlən] [aɪz] , [ðə; ðɪ] — -

Stolen	Eyes	,	The	—	233
被盗	眼睛	,	这	—	-

被偷走的眼睛 — 233

[streɪndʒ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] — -

Strange	Companion	,	A	—	130
奇怪的	伴侣	,	一个	—	-

奇异的伴侣，A — 130

[striːm] [ɒv; əv] [kæʃ] , [ðə; ðɪ] — -

Stream	of	Cash	,	The	—	110
溪流	的	现金	,	这	—	-

现金流——110

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [waɪf] , [ə; eɪ] — -

Supernatural	Wife	,	A	—	166
超自然	妻子	,	一个	—	-

超自然妻子，A — 166

['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] — -

Taking	Revenge	—	25
采取	复仇	—	-

复仇——25

['tɔːkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ðɪ][faɪv] —

Talking	Pupils	,	The	5	—
说	学生	,	这	5	—

会说话的学生，第 5 集——

[tɑː] - [næn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - —

Ta	-	nan	in	Search	of	his	Father	296	—
ta	-	楠	在	搜索	的	他的	父亲	-	—

塔南寻找父亲 296 —

['daʊɪst; 'taʊɪst] [ˌdevə'tiː] , [ə; eɪ] — -

Taoist	Devotee	,	A	—	183
道教	信徒	,	一个	—	-

道教信徒，A — 183

['daʊɪst; 'taʊɪst] ['mɪrəklz] — -

Taoist	Miracles	—	226
道教	奇迹	—	-

道教奇迹——226

['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] , [ə; eɪ] - —

Taoist	Priest	,	A	246	—
道教	牧师	,	一个	-	—

道士，A 246 —

['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] [ɒv; əv] [laʊ] - [ʃæn] , [ðə; ðɪ] - —

Taoist	Priest	of	Lao	-	shan	,	The	17	—
道教	牧师	的	老挝	-	山	,	这	-	—

老山道士，第十七位——

[θeft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːtʃ] — -

Theft	of	the	Peach	—	186
盗窃	的	这	桃	—	-

桃子失窃案——186

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/2页

[θriː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ðə; ði] - —
Three Genii , The 214 —
三 天才 , 这 - —

三位天才，214 —

[θriː] [steɪts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] — -
Three States of Existence , The — 90
三 各州 的 存在 , 这 — -

三种存在状态——90

['θʌndə(r)] [gɒd] , [ðə; ði] - —
Thunder God , The 413 —
雷 上帝 , 这 - —

雷神，413 —

['taɪgə(r)] [gest] , [ðə; ði] - —
Tiger Guest , The 330 —
老虎 客人 , 这 - —

Tiger Guest，330 —

['taɪgə(r)][ɒv; əv] [tʃaʊ] - - , [ðə; ði] - —
Tiger of Chao - ch'êng , The 219 —
老虎 的 赵 - - , 这 - —

朝城之虎，219 —

['tɪpsi] ['tɜːt(ə)l] , [ðə; ði] — -
Tipsy Turtle , The — 28
微醺 龟 , 这 — -

Tipsy Turtle，28

['treɪdərz] [sʌn] , [ðə; ði] - —
Trader's Son , The 85 —
交易员的 儿子 , 这 - —

交易员之子，85 —

[tuː] [braɪdz] , [ðə; ði] — -
Two Brides , The — 158
二 新娘 , 这 — -

《两对新娘》——158

[ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] , [ðə; ði] — -
Unjust Sentence , The — 80
不公正 句子 , 这 — -

不公正的判决——80

['vɜːtʃuəs] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] - —
Virtuous Daughter - in - law , The 374 —
有德行的 女儿 - 在 - 法律 , 这 - —

贤良儿媳，第374集——

[weɪ] - [-] ['devə(l)] , [ðə; ði] — -
Wei - ch'i Devil , The — 268
魏 - 气 魔鬼 , 这 — -

魏奇魔王 — 268

[waɪn] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] — -
Wine Insect , The — 259
葡萄酒 昆虫 , 这 一 -

葡萄酒昆虫——259

[wʊlf] [driːm] , [ðə; ði] — -
Wolf Dream , The — 73
狼 梦 , 这 一 -

狼梦，《狼梦》——73

[wʊlvz] — -
Wolves — 305
狼 一 -

狼队——305

['wʌndəf(ə)l] [stəʊn] , [ðə; ði] - —
Wonderful Stone , The 306 —
精彩的 石头 , 这 - 一

奇妙的石头，306 —

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['kʊd(ə)nt] [spel] , [ðə; ði] - —
Young Gentleman who couldn't spell , The 326 —
年轻的 绅士 WHO 不能 拼写 , 这 - 一

不会拼写的年轻绅士，326——

[jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʊŋ] - [-] [leɪk] , [ðə; ði] - —
Young Lady of the Tung - t'ing Lake , The 271 —
年轻的 女士 的 这 董 - t'ing 湖 , 这 - 一

东庭湖的少女，271 —

[ə'pendɪks] [ə; eɪ]
Appendix A
附录 一个

附录A

" [biː] — - — -
" B — 361 — 389
" B 一 - 一 -

B— 361— 389

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
A HISTORY OF CHINESE LITERATURE
一个 历史 的 中国人 文学

中国文学史

[baɪ] ['hɜːbət] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By Herbert A . Giles
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] — [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['pɪəriəd] ([biː] . [siː] . - - -)
BOOK THE FIRST — THE FEUDAL PERIOD (B . C . 600 - 200)
书 这 第一的 一 这 封建 时期 (B . C . - - -)

第一卷——封建时期（公元前600-200年）

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

[ai] . ['ledʒəndri] ['eɪdʒɪz] — ['ɜːli] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [θriː]
I . LEGENDARY AGES — EARLY CHINESE CIVILISATION — ORIGIN OF WRITING 3
我 . 传奇 年龄 — 早期的 中国人 文明 — 起源 的 写作 3

一、传说时代——早期中华文明——文字的起源 3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[kən'fjuːʃəs] — [ðə; ði] [faɪv] ['klæsɪks] ['sɛvən]
CONFUCIUS — THE FIVE CLASSICS 7
孔子 — 这 五 经典 7

孔子——五经七部

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [fɔː(r)] [bʊks] — [menʃɪəs] -
THE FOUR BOOKS — MENCIUS 32
这 四 图书 — 孟子 -

四书——孟子32

[ˌaɪ 'viː] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtər] -
IV . MISCELLANEOUS WRITERS 43
第四 . 各种各样的 作家 -

四、其他作者 43

[viː] . ['pəʊətri] — [ɪn'skrɪpʃnz] -
V . POETRY — INSCRIPTIONS 50
V . 诗 — 铭文 -

五、诗歌——铭文 50

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['daʊɪzəm; 'taʊɪzəm] — [ðə; ði] " [daʊ; taʊ] - - - [tʃɪŋ] " -
TAOISM — THE " TAO - TÊ - CHING " 56
道教 — 这 " 道 - - - ching " -

道家——《道德经》56

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] — [ðə; ði] [hæn] ['dɪnəsti] ([biː] . [siː] . - - [ə; eɪ] . [diː] . -)
BOOK THE SECOND — THE HAN DYNASTY (B . C . 200 - A . D . 200)
书 这 第二 — 这 汉 王朝 (B . C . - - 一个 . D . -)

第二卷——汉朝（公元前200年-公元200年）

[ai] . [ðə; ði] " [fɜːst] ['empərə(r)] " — [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] — [ˌmɪsə'leɪniəs]
I . THE " FIRST EMPEROR " — THE BURNING OF THE BOOKS — MISCELLANEOUS
我 . 这 " 第一的 皇帝 " — 这 燃烧 的 这 图书 — 各种各样的
['raɪtər] -
WRITERS 77
作家 -

一、"第一位皇帝"——焚书——杂文集 77

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['pəʊətri] -
POETRY **97**
诗 -

诗歌 97

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['hɪstri; 'hɪstəri] — [ˌleksɪ'kɒgrəfi] -
HISTORY **—** **LEXICOGRAPHY** **102**
历史 — 词典编纂 -

历史—词典编纂学 102

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['bʊdɪzəm] -
BUDDHISM **110**
佛教 -

佛教 110

[bʊk] [ðə; ði] [θɜ:d] — ['maɪnə(r)] ['dainəstiz] ([ə; eɪ] . [di:] . - - -)
BOOK **THE** **THIRD** **—** **MINOR** **DYNASTIES** **(** **A** **.** **D** **.** **200** **-** **600** **)**
书 这 第三 — 次要的 王朝 (一个 . D . - - -)

第三卷——小王朝（公元200-600年）

[ai] . ['pəʊətri] — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] -
I **.** **POETRY** **—** **MISCELLANEOUS** **LITERATURE** **119**
我 . 诗 — 各种各样的 文学 -

一、诗歌——其他文学作品 119

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['klæsɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp] -
CLASSICAL **SCHOLARSHIP** **137**
古典 奖学金 -

古典学术 137

[bʊk] [ðə; ði] [fɔ:θ] — [ðə; ði] [tæŋ] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [di:] . - - -)
BOOK **THE** **FOURTH** **—** **THE** **T'ANG** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **600** **-** **900** **)**
书 这 第四 — 这 唐 王朝 (一个 . D . - - -)

第四卷——唐朝（公元600-900年）

[ai] . ['pəʊətri] -
I **.** **POETRY** **143**
我 . 诗 -

一、诗歌 143

[[eɪtθ]]
[**viii** **]**
[八]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] -
CLASSICAL **AND** **GENERAL** **LITERATURE** **189**
古典 和 一般的 文学 -

古典文学与通俗文学 189

[bʊk] [ðə; ði] [fɪfθ] — [ðə; ði] [sʌŋ] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **FIFTH** **—** **THE** **SUNG** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **900** **-** **1200** **)**
书 这 第五 — 这 唱 王朝 (一个 . D . - - -)

第五卷——宋朝（公元900-1200年）

[ai] . [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blɒk] - ['prɪntɪŋ] -
I **.** **THE** **INVENTION** **OF** **BLOCK** **-** **PRINTING** **209**
我 . 这 发明 的 堵塞 - 印刷 -

一、版画的发明 209

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

['hɪstri; 'hɪstəri] — ['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] -
HISTORY **—** **CLASSICAL** **AND** **GENERAL** **LITERATURE** **212**
历史 — 古典 和 一般的 文学 -

历史——古典与通史 212

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['pəʊətri] -
POETRY **232**
诗 -

诗歌 232

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['dɪkʃənrɪz] — — ['medɪk(ə)l] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] -
DICTIONARIES **—** **ENCYCLOPÆDIAS** **—** **MEDICAL** **JURISPRUDENCE** **238**
字典 — 百科全书 — 医疗的 法理 -

词典—百科全书—医学法理学 238

[bʊk] [ðə; ði] [sɪksθ] — [ðə; ði] ['mɒŋgəl] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **SIXTH** **—** **THE** **MONGOL** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **1200** **-** **1368** **)**
书 这 第六 — 这 蒙古人 王朝 (一个 . D . - - -)

第六卷——蒙古王朝（公元1200-1368年）

[ai] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['pəʊətri] -
I **.** **MISCELLANEOUS** **LITERATURE** **—** **POETRY** **247**
我 . 各种各样的 文学 — 诗 -

一、其他文学作品——诗歌 247

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['drɑːmə] -
THE DRAMA 256
这 戏剧 -

戏剧 256

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] -
THE NOVEL 276
这 小说 -

小说276

[bʊk] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [ðə; ði] [mɪŋ] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK THE SEVENTH — THE MING DYNASTY (A . D . 1368 - 1644)
书 这 第七 — 这 明 王朝 (一个 . D . - - -)

第七卷——明朝（公元1368-1644年）

[aɪ] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] — [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv]
I . MISCELLANEOUS LITERATURE — MATERIA MEDICA — ENCYCLOPÆDIA OF
我 . 各种各样的 文学 — 物质 医学 — 百科全书 的
['ægrɪkʌltʃə(r)] -
AGRICULTURE 291
农业 -

一、杂项文献——药物大全——农业百科全书 291

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['nɒv(ə)lz] [ænd; ənd] [pleɪz] -
NOVELS AND PLAYS 309
小说 和 演出 -

小说和戏剧 309

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['pəʊətri] -
POETRY 329
诗 -

诗歌 329

[bʊk] [ðə; ði] [eɪtθ] — [ðə; ði] [mæn'tʃuː] ['dɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK THE EIGHTH — THE MANCHU DYNASTY (A . D . 1644 - 1900)
书 这 第八 — 这 满族 王朝 (一个 . D . - - -)

第八卷——满清王朝（公元1644-1900年）

[aɪ] . [ðə; ði] " [ljaʊ] [tʃaɪ] " — [ðə; ði] " [hʌŋ] [luː] - " -
I . THE " LIAO CHAI " — THE " HUNG LOU MÊNG " 337
我 . 这 " 廖 柴 " — 这 " 悬挂 卢 - " -

一、“聊斋”——“红楼梦”337

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['empərəz] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ænd; ənd] - [lʌŋ] -
THE EMPERORS K'ANG HSI AND CH'IEN LUNG 385
这 皇帝们 炕 高光谱成像 和 - 肺 -

康熙皇帝和乾隆皇帝 385

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['pəʊətri] -
CLASSICAL AND MISCELLANEOUS LITERATURE — POETRY 391
古典 和 各种各样的 文学 — 诗 -

古典及其他文学作品——诗歌 391

[ˌaɪ 'viː] . [wɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] — [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] — ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd]
IV . WALL LITERATURE — JOURNALISM — WIT AND HUMOUR — PROVERBS AND
第四 . 墙 文学 — 新闻业 — 智慧 和 幽默 — 谚语 和
['mæksɪmz] -
MAXIMS 425
格言 -

四、墙绘文学——新闻学——机智与幽默——谚语与格言 425

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] -
BIBLIOGRAPHICAL NOTE 441
书目 笔记 -

参考文献 441

['ɪndeks] -
INDEX 443
指数 -

索引 443

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神